

河南大学圣经文学研究所主办

圣经文学 研究

Biblical Literature Studies

第七辑

主 编 梁 工

副主编 程小娟



人民文学出版社

圣经文学研究

第七辑

主 编 梁 工

副主编 程小娟



Biblical Literature Studies

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣经文学研究. 第7辑 /梁工,程小娟主编.—北京:人民文学出版社,2012

ISBN 978-7-02-009479-0

I. ①圣… II. ①梁…②程… III. ①《圣经》—文学研究
IV. ①I106.99

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第209645号

责任编辑:张福生

装帧设计:马诗音

责任校对:杨益民

责任印制:苏文强

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

中国农业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数360千字 开本880×1230毫米 1/32 印张13.875 插页2

2013年3月北京第1版 2013年3月第1次印刷

印数 1—2000

ISBN 978-7-02-009479-0

定价 33.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

学 术 委 员

(按姓氏音序排列)

陈貽绎	北京大学
李炽昌	香港中文大学
林鸿信	香港汉语基督教文化研究所
刘建军	东北师范大学
刘意青	北京大学
卢龙光	香港中文大学
王立新	南开大学
杨慧林	中国人民大学
游 斌	中央民族大学
卓新平	中国社会科学院

学术顾问委员

奥特,罗伯特	美国加州大学伯克利分校
陈俊伟	美国创新基督教学术研究中心
邓雅各	英国德伦大学
柯大卫	英国谢菲尔大学
莱肯,勒兰德	美国惠顿学院
伦茨伯格,加里	美国罗格斯大学
斯滕伯格,梅厄	以色列特拉维夫大学
温司卡	美国南卫理大学
萧俊良	美国普林斯顿神学院
谢大卫	美国贝勒大学
杨克勤	美国西北大学迦勒特神学院
杨熙楠	香港汉语基督教文化研究所
钟志邦	英国伦敦大学

主 编

梁 工	河南大学
-----	------

副 主 编

程小娟	河南大学
-----	------

编辑部主任

邱业祥

河南大学

编辑部成员

陈会亮

孙彩霞

王 鹏

张璟慧(英文编辑)

主 办

河南大学圣经文学研究所

协 办

美国创新基督教学术研究中心

香港汉语基督教文化研究所

香港中文大学崇基学院神学院

Academic Board

Chen Yiyi	Beijing University, China
Lee, Archie	Chinese University of Hong Kong
Lin, Hong-Hsin	Institute of Sino-Christian Studies, HK
Liu Jianjun	Northeast Normal University, China
Liu Yiqing	Beijing University, China
Lo, Lung-kwong	Chinese University of Hong Kong
Wang Lixin	Nankai University, China
Yang Huilin	Renmin University of China
You Bin	Central University for Nationalities, China
Zhuo Xinping	Chinese Academy of Social Sciences

Academic Advisory Board

Alter, Robert	University of California, Berkeley, USA
Chen, Isaac	Seekers Christian Research Center, USA
Choong Chee Pang	University of London, UK
Clines, David	University of Sheffield, UK
Dunn, James	University of Durham, UK
Jeffery, David L.	Baylor University, USA
Rendsburg, Gary	Rutgers University, USA
Ryken, Leland	Wheaton College, USA
Seow, Choon-leong	Princeton Theological Seminary, USA
Sternberg, Meir	Tel Aviv University, Israel
Wan, Sze-kar	Southern Methodist University, USA
Yeo, K.K.	Garrett-Evangelical, Northwestern University, USA
Yeung, Daniel	Institute of Sino-Christian Studies, HK

Editor-in-Chief

Liang Gong	Henan University, China
------------	-------------------------

Associate Editor

Cheng Xiaojuan	Henan University, China
----------------	-------------------------

Editorial Director

Qiu Yexiang	Henan University, China
-------------	-------------------------

Editorial Board

Chen Huiliang Sun Caixia Wang Peng
Zhang Jinghui (English Editor)

Host Unit

Institute of Biblical Literature Studies of Henan University, China

Assistant Unit

Seekers Christian Research Center, USA
Institute of Sino-Christian Studies, HK
Chung Chi Seminary of Chinese University of Hong Kong

目 录

专题论述

- 圣经研究的学习、教学和研讨:现状与未来 [英]柯大卫(1)
对待/或论述/女人:《士师记》中的女儿们
..... [荷兰]米克·巴尔(34)

圣经中文翻译

- 吕振中:一位中文圣经翻译家
..... [斯洛伐克]马利安·高利克(72)
圣经与白话
——圣经翻译、传教士小说与一种现代白话的萌蘖 姚达兑(95)

圣经阐释学

- 跨越文化边界之经典诠释 李炽昌(125)
保罗书信研究的动态与趋势 施文华(143)
荣格理论对伊甸园神话的阐释 徐 俊(162)
圣经的庄严叙事解析
——以《士师记》为例 林佩璇(184)
文化符号辨析与《路得记》的互文性解读 莫铮宜(196)
《箴言》的声音:别样的空间 张 俊(205)

圣经与文学

- 圣经对英国文学的影响 [英]保罗·卡瓦里(219)

- 《马可福音》的结尾:从鲁迅的《复仇(其二)》谈起
..... 陈龙斌(239)
- 中国现代诗歌中的自我意识与圣经话语
——以穆旦诗为个案研究 刘 燕(262)
- 纪伯伦英语文学的“圣经文体”研究 马 征(282)
- 福克纳小说中作为宗教文化符码的耶稣形象 王 钢(301)
- “英雄”的罪恶与拯救
——论略萨《城市与狗》对圣经的现代阐释 阳慕华(321)

《新约》研究

- 《新约》中的耶稣基督形象 黄根春(333)
- 弥赛亚秘密新解 王学晟(354)
- 路加对罗马社会朋友关系
与管家职分的重新诠释 杨 砚(380)

圣经神学

- 亚伯拉罕的神观和“因信称义” 濮荣健(401)
- “爱”与“恩慈”
——《旧约》视野下的基督教爱观 林 艳(417)

会议信息

- “经典诠释与文学/文化研究”
国际学术研讨会在厦门大学举行 马月兰(426)
- 编后记 (430)
- 投稿须知 (433)

CONTENTS

MONOGRAPHIC STUDIES

Learning, Teaching, and Researching Biblical Studies:

Today and Tomorrow David J. A. CLINES [UK](2)

Dealing/With/Women:

Daughters in the Book of Judges Mieke BAL [NL](35)

CHINESE BIBLE TRANSLATION

Lv Zhenzhong: One of the Chinese Translators

of the Bible Marian GÁLIK [Slovakia](72)

The Bible and the Mandarin: The Bible's Chinese Translation,

Missionary Novel, and the Rise of One Type of

Modern Mandarin YAO Dadui(96)

BIBLICAL HERMENEUTICS

On Hermeneutics in Cross-cultural Boundary

..... LEE Chi Chung Archie(126)

Recent Developments and Trends in Pauline Studies

..... SHI Wenhua(144)

Eden Mythology in Jungian Theory Perspectives XU Jun(163)

A Survey on Sublime Narration of the Bible:

Taking the Judges as an Example LIN Peixuan(184)

- Cultural Symbols and the Intertextuality in the Book of Ruth
..... MO Zhengyi(196)
- Voices in Proverbs: An Extraordinary Space ZHANG Jun(205)

THE BIBLE AND LITERATURE

- The Bible in English Literature Paul CAVILL [UK](220)
- Rethinking the Abrupt Ending of the *Gospel of Mark*:
In Light of the Intertextuality Studies of
LU Xun's *Revenge II* CHAN Lung-pun Common(240)
- The Self Conscious & Bible Discourse in Chinese Modern Poetry:
A Case of Mudan's Poems LIU Yan(262)
- A Study of "Biblical Style" in Kahlil Gibran's English Literature
..... MA Zheng(282)
- Jesus Images as Religious and Cultural Symbols
in Faulkner's Novels WANG Gang(301)
- Hero's Evil and Rescue: A Biblical Modern Interpretation
of Llosa's *The Time of the Hero* YANG Muhua(321)

THE NEW TESTAMENT STUDIES

- The Image of Jesus Christ in the New Testament
..... WONG Kun Chun Eric(334)
- New Interpretation of Messianic Secret WANG Xuesheng(355)
- Lukan Reinterpretation on Friendship and Stewardship in Roman
Culture YANG Yan(381)

BIBLICAL THEOLOGY

- Abraham's Conception of God and Righteousness through Faith
..... PU Rongjian(401)

'*ahēb* and '*hesed*: Christian Concept of Love
in the Perspective of the Old Testament LIN Yan(417)

CONFERENCE MESSAGE

An International Colloquium: Classics Interpretation
and Literature/Culture Studies MA Yuelan(426)

AFTERWORD (430)

NOTE TO CONTRIBUTORS (433)

圣经研究的学习、教学和研讨：现状与未来*

[英]柯大卫

内容提要：本文探讨了圣经学者与学生之间的教学互动，对传统教学方式的合理性提出质疑。作者倡导把教育理论及实践的焦点从教师转移到学生身上，将教学活动从以教师为中心转变为以学生为中心。支持这种转变的理论包括学习建构理论、“近侧发展区理论”以及“批判教育学”等。以学生为中心的教学致力于使学生掌握科研技能，而非书本知识。教师须转换角色，成为学生学习的协助者。传统的教学资料应移出课堂，学生转而采用网络资源、博客及电子文本下载等形式，课堂则成为社会化学习的场所。要消减基础入门课程和概论课程，因为它们肤浅又笼统。以学生为中心的课程设置意在使学生能像圣经学者一样思考，并最终培养出学者式学生。

关键词：圣经教学；以学生为中心的学习；探究式学习；学者式学生

* 本文是柯大卫教授在圣经文学学会(SBL)2009年年会开幕式上的主席报告，刊载于 *Journal of Biblical Literature* 129.1 (2010): 5-29, 内容摘要和关键词系中译者依据原文编写。——编者

Learning, Teaching, and Researching Biblical Studies: Today and Tomorrow

David J.A.CLINES [UK]

Trans.by MA Lemei

Abstract: This paper is an examination of what we are doing with our students in the academic study of the Bible. It is a questioning of the rationales of the traditional teaching. The paper advocates a shift of focus in our educational theory and praxis from the teacher to the student and a shift from the teacher-centered learning to the student-centered learning, which is well supported by formidable theoretical frameworks, such as the constructivist theory of learning, the zone of proximal development and “critical pedagogy”. The student-centered learning is to resolve to enable students to acquire understanding and skills rather than knowledge. The traditional teacher now becomes a facilitator. With whose support, the learner will personally investigate, which is termed as inquiry-based learning. The routine instructional materials are moved outside the classroom. The students move to Internet resources, blogs, and written texts. And the classroom became the social space for learning. The introductory course or the survey should be canceled because of their superficiality and wide generalizations. In a student-centered curriculum, the designed outcome is to enable students to think like biblical scholars and consequently lead to the student as scholar.

Key words: biblical teaching; student-centered learning; inquiry-based learning; the student as scholar

今天我要探讨的话题既博大精深又简单明了。我要探讨在每个研究阶段我们与圣经学术研究的学习者(从大一新生到最高级的研究人员)之间的教学互动(或者我们以为的教学互动);这是对学习、教学和研讨之合理性和过程的质疑。我的研究源于以下担心:当前我们在圣经知识和理解的技术及方法上取得了巨大进步,却可能忘记了这些根本的问题(即学习、教学和研讨的合理性和过程)。

在座的几乎每一位都是圣经领域的老师——对有些人来说,教学生是他们的日常工作;对另外一些人来说,教学生可能是一项不得不完成的责任,是对他们自认为的真正工作的打扰。当我们今天聚集在圣经学者的大会上时,许多人感觉似乎是在度假,抛开了所有教学事务(不用去上课)。事实可能比这还要丑陋:某些人在潜意识里认为,教学远不如研究重要。他们认为有能力的人搞研究,无能力的人才会去教书。据我所知,在研究领域占有一席之地的著名学者所发表的校长演说没有一个强调教学。在此我想把教学放进每个圣经学者的研究日程中,以保证圣经教学与圣经文学学会的日程密切相关,同时也向学生表明,它们是我们核心工作的一部分。

当然,我并不是圣经研究领域第一个或者唯一一个提倡教学的老师,因此在下面的演讲中我只简单地描述一下我所提倡的教学理念。我也知道许多我将要提到的内容对你们很多人来说并非新闻。很多直觉灵敏的老师已经在实践我将要推荐的教学方法,有些人已经看到“明天”那幸福末世已经来临。但是我仍然认为,关注、研究圣经教学并将其理论化,想象未来的圣经教学比今天的更好,会对我们从事圣经教学的老师大有益处。

有两重原因使我将研究和教学联系起来:其一,我认为应该取消教学与研究的传统划分,在高等教育中,应该把研究融入每

个学生的课程中。其二,在我们今天所教的学生中,有一些将成为专业圣经研究学者,因而我们现在教给他们的,或多或少会成为他们将来要研究的内容。确实,总有那么一些人会另辟蹊径,但是一般说来,本科生和研究生阶段接触和学习的问题,会成为他们耗尽一生精力研究和探索的问题。在本科生课堂上和研究生讨论会上,我们一天又一天地塑造着我们这一学科的未来,这正是圣经学科的战略思考必须始于重新审视课堂教学的原因。

我说我关注“教学”(teaching),只是因为“教学”是一个人们熟悉的术语,但我关注的其实与“教”关系不大,我真正关注的是“学”(learning)。^①我尽量不使用“教育学”(pedagogy)这一术语,因为它把焦点聚集于老师(教育者)身上,而非学生(学习者)身上。事实上,我提倡把教育理论和实践的焦点从老师身上转移到学生身上。没有学习就没有教育;没有学生学习,老师的存在就失去了意义。

我阐述的一切都以下面这个词组为中心:

1. 以学生为中心的学习

这个词组罗嗦冗长——难道还有不以学生为中心的其他学习吗?当然,这一词组是相对于传统上以老师为中心的学习而言的。从传统意义上说,老师处于中心地位,在教室的前方(正如在我们这个大厅里,我正扮演着传统教师的角色)。老师是积极主动的,学生(就像今夜的各位,我对这个比方表示歉意)实质上是

① 大量有关圣经教学研究的优秀成果都或多或少地将学习者排除在外,只关注教师的活动。阅读以下材料也许有助于查证学生活动在多大程度上是关注的目标:Mark Roncace and Patrick Gray, eds., *Teaching the Bible: Practical Strategies for Class-room Instruction* (SBLRBS 49; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005); 以及同一编者的 *Teaching the Bible through Popular Culture and the Arts* (SBLRBS 53; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2007); and the Wabash Center's journal, *Teaching Theology and Religion*.

被动接受的。老师把知识装进学生原本空空的头脑里(在这一点上你们与学生不具可比性)。然而,以学生为中心的模式却把学生的需求、能力、兴趣和学习方式放在首位,将老师变成学生学习的促进者,让学生对自己的学习负责。这一观点并不是现代才有;普鲁塔克(Plutarch)早就说过:“头脑不是一个需要填满的容器,而是一个需要点燃的火堆。”(《道德论》1.3)^①

从以教师为中心模式到以学生为中心模式的转变是我一生中经历的最大教育理论和实践变革。对我而言,某天早晨一觉醒来,我决定不再教圣经研究,而是开始教学生。之前我总是竭尽全力以我所能给出的最清晰易懂的方式,向我的学生传递有关当天授课主题的最新最权威的知识,当然,这一切是在课程主题的要求指引下进行的。我过去是在教课程。例如,我那些使用过度的《诗篇》讲座笔记就无声地证明了我早年对《诗篇》研究的关注。笔记里有用各种颜色墨水写成的对希伯来文本的注释,有韦瑟(Weiser)、克劳斯(Kraus)和戴皓德(Dahood)的思想,凝聚了《圣经文学期刊》(*Journal of Biblical Literature*)和《凡塔斯旧约期刊》(*Vetus Testamentum*)上最新文章的精华,我的讲义比拉比圣经有着更多的边注和不同的传统解读。在我教学的第一个十年里,我认为我的任务是向学生们传达学者们对《诗篇》的最新思考,使其头脑中充满最好最新的研究动态。

但教“学生”是一个全新的事业。现在我需要每周去发现新动态:学生已经知道了什么、他们对什么感兴趣,他们怎样学习以

① 普鲁塔克想象一个人“到邻居家去借火,发现邻居家有一堆燃烧明亮的大火,就坐下来烤火,忘了回家。如果他不认为有必要点燃自己内部的火焰,照亮自己的头脑,只是像被施了魔法一般继续坐在主人旁边,高兴地聆听主人的高谈阔论,这就像到他人处学习的人。这样的人尽管可能获得爱学习的称号,因为他坐在火边,被火照亮,但却永远无法消除自己头脑中的霉菌和锈蚀,无法在他人学识的帮助下祛除自己理解中的黑暗”。